

Inhalt

1	Wissen, Sprache, Medium, Arbeit	1
2	Objekt	5
2.1	Begriffsbestimmungen	5
2.2	Werkstücksanalysen	10
2.3	Fallanalysen	37
2.4	Arbeitsfeldanalysen	68
2.4.1	Technische Redaktion	71
2.4.2	Fachübersetzen	91
2.4.3	Technische Redaktion und Fachübersetzen	102
2.4.4	Fachdolmetschen	103
2.4.5	Dokumentationsmanagement	108
2.4.6	Softwarelokalisierung	112
2.4.7	Kombinierte Arbeitsprozesse	121
2.4.8	Sprachunterstützung in Kultur und Medien	128
2.5	Gesamtarbeitsfeld Fachkommunikation	132
2.6	Zwischenbilanz der Analyse des Untersuchungsobjekts	137
3	Forschung	139
3.1	Einsprachige Perspektive	141
3.1.1	Leitideen der Fachsprachenforschung	142
3.1.2	Terminologische Entwicklungsstufe	142
3.1.3	Optimierung: Exkurs in die Interlinguistik	144
3.1.4	Systemlinguistische Entwicklungsstufe	146
3.1.5	Textlinguistische Entwicklungsstufe	147
3.1.6	Kognitiv-kommunikative Entwicklungsstufe	152
3.2	Mehrsprachige Perspektive	161
3.2.1	Computerlinguistische Impulse	163
3.2.2	Leitideen der Translationswissenschaft	173
3.2.3	Anfänge der Translationswissenschaft	175
3.2.4	Fachübersetzerischer Strang, systemlinguistische Entwicklungsstufe	177
3.2.5	Fachübersetzerischer Strang, textlinguistische Entwicklungsstufe	193
3.2.6	Fachübersetzerischer Strang, kognitiv-kommunikative Entwicklungsstufe	195
3.2.7	Dolmetschwissenschaftlicher Strang	201
3.3	Zwischenbilanz des Forschungsüberblicks	204

4	Modell.....	209
4.1	Definition der Fachkommunikation	209
4.2	Kommunikationswissenschaftliches Instrumentarium	217
4.2.1	Kommunikationsmodelle	217
4.2.2	Zwischenbilanz des kommunikationswissenschaftlichen Instrumentariums	238
4.3	Desiderata	241
4.4	Ein integratives Modell der Fachkommunikation	243
4.4.1	Ausgangspunkte.....	243
4.4.2	Fachkommunikation als Entscheidungsprozess.....	244
4.4.3	Gesamtschau des integrativen Modells.....	246
4.4.4	Die Fachkommunikationshandlung als situierter Entscheidungsprozess: Handlungsebene und Akteursebene	253
4.4.5	Fachkommunikatoren als Handelnde in Gemeinschaften: Mikro- und Makrogemeinschaftsebene	313
5	Anwendung	327
6	Integration	345
7	Bilanz	351
	Quellen.....	355
	Sachregister	357
	Literatur	365